

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|                                                                                                                                                                              |                                                                   |          |                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------|----------------------------|
| 課程名稱                                                                                                                                                                         | 西班牙文翻譯 (二)                                                        | 授課<br>教師 | 閻艾琳<br>YEN AI-LIN          |
|                                                                                                                                                                              | TRANSLATION OF SPANISH (II)                                       |          |                            |
| 開課系級                                                                                                                                                                         | 西語四 B                                                             | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 下學期 2學分<br>雙語教學 |
|                                                                                                                                                                              | TFSXB4B                                                           |          |                            |
| 課程與SDGs<br>關聯性                                                                                                                                                               | SDG1 消除貧窮<br>SDG8 尊嚴就業與經濟發展                                       |          |                            |
| 系 ( 所 ) 教 育 目 標                                                                                                                                                              |                                                                   |          |                            |
| 一、奠定西語基本能力。<br>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。<br>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。<br>四、建立未來職場西語專業領域。                                                                                              |                                                                   |          |                            |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重                                                                                                                                                        |                                                                   |          |                            |
| A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：20.00)<br>B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：50.00)<br>C. 具備西語專業知識。(比重：30.00)                                                       |                                                                   |          |                            |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重                                                                                                                                                            |                                                                   |          |                            |
| 1. 全球視野。(比重：10.00)<br>2. 資訊運用。(比重：15.00)<br>3. 洞悉未來。(比重：10.00)<br>4. 品德倫理。(比重：10.00)<br>5. 獨立思考。(比重：20.00)<br>6. 樂活健康。(比重：10.00)<br>7. 團隊合作。(比重：15.00)<br>8. 美學涵養。(比重：10.00) |                                                                   |          |                            |
| 課程簡介                                                                                                                                                                         | 本課程以口譯為主，目的在於使學生熟悉口譯的基本技巧。透過講解、課堂訓練與實地演練，學生可以了解各類口譯形式與技巧並將之用在翻譯上。 |          |                            |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | This course is designed to familiarize students with the basic concepts of conference interpreting as well as its skills and techniques. Through lectures, classroom training and field interpreting, students can be able to apply those techniques in different kinds of interpreting jobs. |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)       | 教學目標(英文)                                                                              |
|----|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | 使學生具備基本的漢西口譯能力 | To equip students with the basic skills of interpretation in both Chinese and Spanish |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)<br>核心能力 | 校級<br>基本素養 | 教學方法     | 評量方式                        |
|----|------|----------------|------------|----------|-----------------------------|
| 1  | 認知   | ABC            | 12345678   | 講述、討論、發表 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|----------------------|----|
| 1  | 113/02/19~<br>113/02/25 | 口譯型式、口譯歷史            |    |
| 2  | 113/02/26~<br>113/03/03 | 口譯員特質、職業道德、服裝禮儀      |    |
| 3  | 113/03/04~<br>113/03/10 | 口譯技巧                 |    |
| 4  | 113/03/11~<br>113/03/17 | 視譯                   |    |
| 5  | 113/03/18~<br>113/03/24 | 視譯練習                 |    |
| 6  | 113/03/25~<br>113/03/31 | 逐步口譯:短逐步             |    |
| 7  | 113/04/01~<br>113/04/07 | 教學觀摩週                |    |
| 8  | 113/04/08~<br>113/04/14 | 逐步口譯:短逐步             |    |
| 9  | 113/04/15~<br>113/04/21 | 逐步口譯與筆記              |    |
| 10 | 113/04/22~<br>113/04/28 | 逐步口譯:筆記練習            |    |
| 11 | 113/04/29~<br>113/05/05 | 逐步口譯與數字              |    |

|              |                         |                                                                                             |  |
|--------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 12           | 113/05/06~<br>113/05/12 | 逐步口譯:數字練習: 經濟議題(尊嚴就業與經濟發展)                                                                  |  |
| 13           | 113/05/13~<br>113/05/19 | 逐步口譯:長逐步練習:社會議題(消除貧窮)                                                                       |  |
| 14           | 113/05/20~<br>113/05/26 | 畢業考(一)                                                                                      |  |
| 15           | 113/05/27~<br>113/06/02 | 畢業考試週                                                                                       |  |
| 16           | 113/06/03~<br>113/06/09 |                                                                                             |  |
| 17           | 113/06/10~<br>113/06/16 |                                                                                             |  |
| 18           | 113/06/17~<br>113/06/23 |                                                                                             |  |
| 課程培養<br>關鍵能力 |                         | 自主學習、資訊科技、人文關懷、問題解決、跨領域                                                                     |  |
| 跨領域課程        |                         | 素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))        |  |
| 特色教學<br>課程   |                         | 專題/問題導向(PBL)課程                                                                              |  |
| 課程<br>教授內容   |                         | 邏輯思考<br>A I 應用<br>永續議題                                                                      |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         | 1. 出席率扣減分數標準依學校規定辦理。<br>2. 曠課扣分列入出席率考核。<br>3. 不接受小考補考。                                      |  |
| 教科書與<br>教材   |                         | 自編教材:教科書<br>教材說明:<br>中西口譯入門<br>採用他人教材:參考書<br>教材說明:<br><br>漢西翻譯面面觀<br>Oral Interpretation    |  |
| 參考文獻         |                         | 話說淡水、話說淡江<br>Interpretacion simultanea chino-espanol: Estrategias y Aplicaciones<br>逐步口譯與筆記 |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率: 20.0 %    ◆平時評量: 40.0 %    ◆期中評量: 20.0 %<br>◆期末評量: 20.0 %<br>◆其他〈 〉:        %         |  |
|              |                         |                                                                                             |  |

|     |                                                                                                                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 備 考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br/>首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|